

Prot: 6284

Acto: 14.11.2021

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**BETWEEN**

**MINISTRY OF CULTURE**

**OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**

**AND**

**MINISTRY OF CULTURE AND YOUTH**

**OF THE UNITED ARAB EMIRATES**

**ON**

**COOPERATION IN THE CULTURAL SECTOR**

The Ministry of Culture of **The Republic of Albania** and The Ministry of Culture and Youth of **The United Arab Emirates**, (hereinafter referred to as “The Parties”),

Desiring to consolidate and enhance relationships as well as the mutual understanding between the people of the two countries, through cooperation in the field of culture,

Recognizing the fruitful effect of promoting the mutual knowledge and full understanding of the culture of each other, as well as the importance of culture and the role of cultural dialogue and cultural events in the preservation of national identity with strengthening and promoting of friendship and cooperation relations,

Have agreed to enter into this Memorandum of Understanding as per the following terms:

### **Article 1**

Through signing this Memorandum of Understanding (MOU), the Parties hereby seek to lay a solid foundation of cooperation between the Parties in the fields of culture, in particular concerning the monuments, heritage, arts and libraries in order to expand their knowledge of national identity, civilization, culture and arts of both of them, as well as direct cooperation in supporting the cultural and creative industries and talented people to strengthen ties between the two countries.

### **Article 2**

The Parties will seek to cooperate in respect of achieving the objectives mentioned in Article 1 of this MOU through the following:

- a) Exchange of experiences, information and experts in the fields of culture, in particular concerning the monuments, heritage, arts, libraries and creative industries;
- b) Study of the culture, languages, literature, arts, and heritage of the Parties;
- c) Cooperation between libraries;
- d) Participation in the cultural and artistic activities and events;
- e) Any other form of cooperation mentioned in the MOU of the Parties.

### **Article 3**

The parties will exchange experiences to facilitate the implementation of international MOUs in the framework of the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization (UNESCO). And other relevant international MOUs related to monuments, heritage, arts, and

libraries and direct cooperation in supporting the cultural and creative industries and talented people that ratified by the Parties and in accordance with the national legislations of their respective countries.

The Parties will invite, on the basis of reciprocity, competent officials, scholars, experts and researchers in the field of cultural areas related to monuments, heritage, arts, and libraries, to exchange experiences and carry out activities in pursuance of the mentioned international treaties by national agencies, institutions and organization to this end.

#### **Article 4**

The Parties will promote the cooperation between the competent authorities for raising awareness of national identity, culture, heritage and arts of the Parties' States or municipalities and provinces.

To achieve this purpose, the Parties will encourage the following:

- a) Exchange of visits between officials working in the areas of culture and the intellectuals of both countries.
- b) Exchange of books and publications related to the culture of the Parties under the MOUs on the cooperation between libraries of two countries.
- c) Exchange of participation in the activities related to the monuments, heritage, arts libraries, between of the two countries within the framework of the MOUs on the cooperation between libraries of two countries.
- d) Exchange of bibliographic information, audio and video recordings that constitute the heritage, music and arts of the Parties' States or municipalities and provinces under MOUs on cooperation between of two countries.
- e) Exchange of visits by performance groups (cinema, theater, music, and folklore arts) between the two countries;
- f) Exchange best practices on the efforts of the Parties in preparing and implementing national strategies for development in the field of culture and creative industries economy, and talent development through coordinating workshops and training, and exchanging studies and research.
- g) Exchange best practices (in the areas mentioned in this MOU), and encourage cooperation between specialized institutions in the two countries in the field of handicrafts, and implement specialized programs.
- h) any cultural or artistic activities which may be decided by the competent institutions of the Parties in order to achieve the objectives of this MOU.

## **Article 5**

The Parties will take necessary measures to ensure protection of intellectual property in the framework of this MOU, in accordance with their national legislation and international conventions ratified by the two Parties.

## **Article 6**

Financial and organizational arrangements of cultural events under this MOU will be subject to separate MOUs between competent organizations and cultural institutes.

Financial issues and the mutual commitments of reciprocal exhibitions under this MOU (the transportation, the insurance costs related to exhibits, customs, storage and security, etc.) will be agreed in each case by the competent organizations of the Parties and enshrined in separate MOUs.

## **Article 7**

Any disagreement arising between the Parties from the interpretation or implementation of this MOU will be settled amicably through consultations and negotiations, in the spirit of cooperation between them.

## **Article 8**

This MOU is not considered as an international treaty and does not create rights and obligations under international law.

## **Article 9**

This MOU may be amended by written consent of the Parties, and this amendment will come into effect from the date of its signing or as determined by the Parties after considering the legal procedures in force in both countries.

## **Article 10**

This MOU will be applied for five (5) years from the date of its signing. Either Party may terminate this MOU upon written notification sent to the other Party. The application of this MOU will be terminated six (6) months after the date when the other Party receives this notification.

Termination of this MOU will not affect the ongoing activities or standing events unless the Parties decided otherwise.

## Article 11

This MOU is in three (2) original Copies, each in Albanian, Arabic and English languages, whereas each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS, WHEREOF, the authorized representatives of the Parties have signed this MOU in the city of Tirana..., dated 13/11/2022.

**For**

The Ministry of Culture  
of the Republic of Albania

**For**

The Ministry of Culture and Youth  
of the United Arab Emirates

Meri Kumbe

Mubarak Al Nakhi

Signature:



Signature:

*Plot: 6284*

*Dato: 14.11.2011*

## **MEMORANDUM MIRËKUPTIMI**

**NDËRMJET**

**MINISTRISË SË KULTURËS  
SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**DHE**

**MINISTRISË SË KULTURËS DHE RINISË TË  
EMIRATEVE TË  
BASHKUARA ARABE**

**MBI**

**BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E KULTURËS**

Ministria e Kulturës e Republikës së Shqipërisë dhe Ministria e Kulturës dhe Rinisë së Emirateve të Bashkuara Arabe, (në tekstin e mëtejmë referuar si “Palët”),

Me dëshirën për të konsoliduar dhe përmirësuar marrëdhëniet si dhe mirëkuptimin e ndërsjellë mes popujve të të dy vendeve, nëpërmjet bashkëpunimit në fushën e kulturës,

Duke marrë në konsideratë rezultatet e bashkëpunimit të ndërsjelltë dhe të njohjes së kulturës së njëri-tjetrit, si dhe rëndësinë e kulturës dhe rolin e dialogut kulturor dhe eventeve kulturore në ruajtjen e identitetit kombëtar, forcimin dhe promovimin e marrëdhënieve miqësore dhe bashkëpunimit,

Kanë rënë dakord të nënshkruajnë këtë Memorandum Mirëkuptimi sipas kushteve të mëposhtme:

### Neni 1

Nëpërmjet nënshkrimit të këtij Memorandumi Mirëkuptimi, Palët kërkojnë të vendosin urat e bashkëpunimit ndërmjet tyre në fushën e kulturës, veçanërisht në lidhje me monumentet, trashëgiminë, artet dhe bibliotekat, me qëllim zgjerimin e njohurive të tyre për identitetin kombëtar, qytetërimin, kulturën dhe artin e të dy Palëve, si dhe bashkëpunimin e drejtpërdrejtë në mbështetje të industrive kulturore dhe krijueseve dhe artistëve për të forcuar lidhjet mes dy vendeve.

### Neni 2

Palët do të bashkëpunojnë në lidhje me arritjen e objektivave të përmendura në nenin 1 të këtij Memorandumi përmes sa vijon:

- shkëmbimin e përvojave, informacioneve dhe ekspertëve në fushat e kulturës, veçanërisht në lidhje me monumentet, trashëgiminë, artet, bibliotekat dhe industritë krijuese;
- studimin e kulturës, gjuhës, letërsisë, arteve dhe trashëgimisë kulturore të Palëve;
- bashkëpunimin ndërmjet bibliotekave;
- pjesëmarrjen në veprimtaritë kulturore e artistike;
- çdo formë tjetër bashkëpunimi të përmendorur në Memorandumin e Mirëkuptimit midis Palëve.

### Neni 3

Palët do të shkëmbejnë eksperiencën e tyre për të lehtësuar zbatimin e Memorandumeve Ndërkombëtare në kuadër të Organizatës së Kombeve të Bashkuara për Arsimin, Shkencën dhe Kulturën (UNESCO) dhe memorandumeve të tjera ndërkombëtare të lidhura me monumentet,

trashëgiminë, artet, bibliotekat si dhe bashkëpunimin e drejtpërdrejtë në mbështetjen e kulturës, industrive krijuarës dhe artistëve, të cilat janë ratifikuar nga Palët dhe në përputhje me legjislacionin kombëtar të vendeve të tyre përkatëse.

Palët do të ftojnë, në bazë të reciprocitetit, zyrtarë të fushave kompetente, studiues, si dhe ekspertë të fushave që lidhen me monumentet, trashëgiminë, artet dhe bibliotekat, për të shkëmbyer përvaja dhe për të zhvilluar aktivitete në kuadër të traktateve ndërkombëtare të cilat zbatohen nga institucionet dhe organizatat kombëtare.

#### Neni 4

Palët do të nxisin bashkëpunimin ndërmjet autoritetave kompetente për rritjen e ndërgjegjësimit për identitetin kombëtar, kulturën, trashëgiminë dhe artet e shteteve përkatëse ose bashkive dhe njësive administrative.

Për të arritur këtë qëllim, Palët do të nxisin:

- a) shkëmbimin e vizitave ndërmjet zyrtarëve që punojnë në fushën e kulturës dhe ekspertëve të të dy vendeve;
- b) shkëmbimin e librave dhe botimeve në lidhje me kulturën e të dy Palëve në kuadër të Memorandumit të Mirëkuptimit për bashkëpunimin ndërmjet bibliotekave të të dy vendeve;
- c) shkëmbimin e pjesëmarrjes në veprimtaritë që lidhen me monumentet, trashëgiminë, bibliotekat e artit, ndërmjet dy vendeve në kuadër të Memorandumit të Mirëkuptimit për bashkëpunimin ndërmjet bibliotekave të dy vendeve;
- d) shkëmbimin e informacionit bibliografik, regjistrimeve audio dhe video që përbëjnë trashëgiminë, muzikën dhe artet e shteteve të të dy Palëve ose bashkive dhe njësive administrative nën Memorandumin e Mirëkuptimit për bashkëpunim ndërmjet dy vendeve;
- e) shkëmbimin e vizitave të grupeve performuese (kinema, teatër, muzikë dhe arte folklorike) midis dy vendeve;
- f) shkëmbimin e praktikave më të mira të Palëve në përgatitjen dhe zbatimin e strategjive kombëtare për zhvillimin në fushën e ekonomisë së kulturës dhe industrive krijuarës dhe zhvillimin e talenteve nëpërmjet koordinimit të seminareve dhe trajnimeve, si dhe shkëmbimin e studimeve dhe kërkimeve;
- g) shkëmbimin e praktikave më të mira (në fushat e përmendura në këtë Memorandum Mirëkuptimi), që inkurajojnë bashkëpunimin ndërmjet institucioneve të specializuara në të dy vendet në fushën e artizanatit dhe zbatojnë programe të specializuara;
- h) çdo veprimitari kulturore ose artistike që mund të vendoset nga institucionet kompetente të Palëve për të arritur objektivat e këtij Memorandumi.

### **Neni 5**

Palët do të marrin masat e nevojshme për të siguruar mbrojtjen e pronësisë intelektuale në kuadrin e këtij Memorandumi Mirëkuptimi, në përputhje me legjislacionin e tyre kombëtar dhe konventat ndërkombëtare të ratifikuara nga të dy Palët.

### **Neni 6**

Marrëveshjet financiare dhe organizative të ngjarjeve kulturore në kuadër të këtij Memorandumi Mirëkuptimi do t'i nënshtrohen marrëveshjeve të veçanta të Mirëkuptimit ndërmjet organizatave kompetente dhe instituteve kulturore.

Çështjet financiare dhe angazhimet e ndërsjella të ekspositave reciproke sipas këtij Memorandumi Mirëkuptimi (transporti, kostot e sigurimit në lidhje me ekspositat, doganat, magazinimi dhe siguria, etj.) do të bien dakord në secilin rast nga organizatat kompetente të Palëve dhe do të përfshihen në marrëveshje të veçanta.

### **Neni 7**

Çdo mosmarrëveshje që lind ndërmjet Palëve nga interpretimi ose zbatimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi do të zgjidhet në mënyrë miqësore nëpërmjet konsultimeve dhe negociatave, ndërmjet tyre.

### **Neni 8**

Ky Memorandumi Mirëkuptimi nuk konsiderohet si një traktat ndërkombëtar dhe nuk krijon të drejta dhe detyrime sipas të drejtës ndërkombëtare.

### **Neni 9**

Ky Memorandum Mirëkuptimi mund të ndryshohet me pëlqimin me shkrim të Palëve dhe ky Memorandum do të hyjë në fuqi në datën e nënshkrimit të tij ose siç përcaktohet nga Palët pas shqyrtimit të procedurave ligjore në fuqi në të dy vendet.

### **Neni 10**

Ky Memorandumi Mirëkuptimi do të zbatohet për pesë (5) vjet nga data e nënshkrimit të tij.

Secila Palë mund ta përfundojë këtë Memorandum Mirëkuptimi pas njoftimit me shkrim dërguar palës tjetër. Zbatimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi do të ndërpritet gjashtë (6) muaj pas datës kur Pala tjetër merr këtë njoftim.

Përfundimi i këtij Memorandumi nuk do të ndikojë në aktivitetet ose eventet që janë në proces, përvèç nëse Palët vendosin ndryshe.

### Neni 11

Ky Memorandum Mirëkuptimi do të nënshkruhet në 2 (dy) kopje origjinale, secila në gjuhën shqipe, arabe dhe angleze, ku secili tekst është njësoj të vlefshëm. Në rast të mosmarrëveshjeve në interpretim, teksti në anglisht do të ketë përparësi.

Në dëshmi të sa më sipër, përfaqësuesit e autorizuar të palëve kanë nënshkuar këtë Memorandum Mirëkuptimi në qytetin e *Tiranës* datë *13/11/2022*.

Për

Ministrinë e Kulturës  
së Republikës së Shqipërisë

Për

Ministrinë e Kulturës dhe Rinisë  
të Emirateve të Bashkuara Arabe

Meri Kumbe

Nënshkrimi:.....



Mubarak Al Nahdi

Nënshkrimi:.....

Post: 6284

14.11.2014

## مذكرة تفاهم

بين

وزارة الثقافة

في جمهورية البانيا

بشأن

و

وزارة الثقافة والشباب

في دولة الإمارات العربية المتحدة

لتعاون في القطاع الثقافي

وزارة الثقافة في جمهورية البانيا ، و إن وزارة الثقافة والشباب في دولة الإمارات العربية المتحدة والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفين) أو (الطرفان) ، رغبة منها في توطيد وتعزيز علاقات التعاون والتفاهم المتبادل بين شعبي الدولتين، من خلال التعاون في مجالات الثقافة ،

واعترافاً بالأثر المثمر لتعزيز المعرفة المتبادلة والفهم الكامل لكل منها لثقافة الآخر وكذلك على أهمية الثقافة ودور الحوار الثقافي واللقاءات الثقافية في المحافظة على الهوية الوطنية لكلا الطرفين والتعريف بها بما يعزز ويفكّر على تقوية وتعزيز علاقات الصداقة والتعاون، فقد اتفق الطرفان على إبرام مذكرة التفاهم هذه.

#### المادة (1)

يستهدف الطرفان من توقيع مذكرة التفاهم هذه وضع أساس راسخ للتعاون بينهم في مجالات الثقافة ، وبخاصة المتعلقة بالآثار والترااث والفنون والمكتبات بهدف توسيع نطاق معرفتهم بالهوية الوطنية ، وحضارة وثقافة وفنون كل منها ، والتعاون المباشر في دعم الصناعات الثقافية والإبداعية ودعم الموارد بين لتعزيز الروابط بين الدولتين.

#### المادة (2)

يسعى الطرفان إلى التعاون بينهما لتحقيق الأهداف المنصوص عليها في المادة رقم (1) من خلال الآتي:

- (أ) تبادل الخبرات والمعلومات والخبراء في مجالات الثقافة وبخاصة في مجالات الآثار والترااث والفنون والمكتبات، والصناعات الإبداعية .
- (ب) دراسة الثقافة واللغات والأدب والفنون والترااث كلا البلدين للأخر.
- (ج) التعاون بين المكتبات.
- (د) المشاركة في الأنشطة والفعاليات الثقافية والفنية .
- (هـ) أي مجال آخر من مجالات الثقافة أو يقرره الطرفان.

### **المادة (3)**

يسعى الطرفان إلى تبادل الخبرات لتسهيل تنفيذ الاتفاقيات الدولية المبرمة من خلال منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (اليونسكو) وغيرها من الاتفاقيات الدولية ذات الصلة بالآثار والتراث والفنون والمكتبات، والصناعات الثقافية والإبداعية ودعم الموهوبين التي صدقت عليها كلتا الدولتين، ووفقاً للتشريعات الوطنية لبلديهما.

يدعو الطرفان، على أساس المعاملة بالمثل للمختصين والعلماء والخبراء والباحثين في المجالات الثقافية المتعلقة بالآثار والتراث والفنون والمكتبات، لتبادل الخبرات في تنفيذ الأعمال واتخاذ الإجراءات المقررة بموجب الاتفاقيات الدولية المشار إليها والتي يتعين أن تتم من خلال المؤسسات والهيئات والمنظمات الوطنية المختصة.

### **المادة (4)**

يعمل الطرفان على تعزيز التعاون بين السلطات المختصة بغرض رفع مستوى الوعي بالهوية الوطنية وثقافة وتراث وفنون كل منها لدى الآخر. ولتحقيق ذلك، يشجع الطرفان القيام بالآتي:

- (أ) تبادل الزيارات بين المسؤولين عن الثقافة، وكذلك الكتاب والمفكرين في كلا البلدين.
- (ب) تبادل الكتب والمطبوعات، المتعلقة بثقافة كل منها لدى الآخر بموجب اتفاقات منفصلة في شأن التعاون بين المكتبات.
- (ج) تبادل المشاركة في الأنشطة والفعاليات المتعلقة بالآثار والتراث والفنون والمكتبات بين البلدين في إطار اتفاقيات محددة.
- (د) تبادل المعلومات البليوجرافية والتسجيلات الصوتية والمرئية المعبرة عن التراث والموسيقى والفنون بموجب اتفاقات في شأن التعاون بين المكتبات في كلا البلدين.
- (هـ) تبادل زيارات مجموعات فنون الأداء (فنون السينما والمسرح والموسيقى والفنون الشعبية) بين البلدين.

(و) تبادل أفضل الممارسات بشأن جهود الأطراف في إعداد وتنفيذ الاستراتيجيات الوطنية للتنمية في مجال الثقافة واقتصاد الصناعات الإبداعية، وتنمية المواهب من خلال تنسيق حلقات العمل والتدريب، وتبادل الدراسات والبحوث.

(ي) تبادل الطرفان لأفضل الممارسات (في المجالات المذكورة في هذه المذكرة) وتشجيع التعاون بين المؤسسات المتخصصة في البلدين في مجال الحرف اليدوية وتنفيذ برامج تخصصية.

(ز) أية أنشطة ثقافية أو فنية لتحقيق أهداف مذكرة التفاهم هذه تقررها المؤسسات ذات الصلة في البلدين.

#### المادة (5)

يتخذ الطرفان التدابير اللازمة لضمان حماية حقوق الملكية الفكرية، في إطار مذكرة التفاهم هذه، وفقاً للتشريعات الوطنية ذات الصلة ، والاتفاقيات الدولية التي صادق عليها الطرفان.

#### المادة (6)

تكون الترتيبات المالية والتنظيمية للفعاليات الثقافية بموجب مذكرة التفاهم هذه محلًّا لاتفاقات منفصلة بين المؤسسات والمعاهد الثقافية المختصة في كلاً الطرفين. وسيتم الاتفاق في كل حالة على حده بموجب اتفاقات منفصلة بين المؤسسات المختصة لدى الطرفين على المسائل المالية والتعهدات المتبادلة للمعارض في إطار مذكرة التفاهم هذه (النقل وتكاليف التأمين المتعلقة بالمعروضات والجمارك والتخزين والأمن، وغيرها).

#### المادة (7)

يتم تسوية أية خلافات تنشأ بين الطرفين بسبب تفسير أو تنفيذ مذكرة التفاهم هذه، بالطرق الودية والمشاورات الثنائية وانطلاقاً من روح التعاون بينهما.

#### المادة (8)

لا تعتبر مذكرة التفاهم هذه معاهدة دولية ولا تخلق حقوقاً أو التزامات بموجب القانون الدولي.

### المادة (10)

تسري مذكرة التفاهم هذه لمدة (خمس) سنوات تبدأ من تاريخ التوقيع عليها. يجوز لكل طرف من الطرفين أن ينهي مذكرة التفاهم هذه بموجب إخطار كتابي يرسل إلى الطرف الآخر وينتهي تطبيقها بعد ستة أشهر من تلقي الطرف الآخر الإخطار بالإنتهاء. لا يؤثر إنهاء مذكرة التفاهم هذه على أي فعاليات أو انشطة قائمة، ما لم يقرر الطرفان خلاف ذلك.

### المادة (11)

حررت مذكرة التفاهم هذه من نسختين اصليتين ، باللغات الإنجليزية و العربية ، ويكون لجميع النصوص ذات الحجية القانونية. و عند الاختلاف في التفسير، يرجح النص الإنجليزي. وإشهاداً على ما تقدم، قام ممثلاً الطرفين المخولين بالتوقيع على مذكرة التفاهم هذه في مدينة Tirana (Tirana) الموافق لـ ١٣ / ١١ / ٢٠٢٢ في يوم (-----) في يوم (-----) ٢٠٢٢ م.

الطرف الأول

وزيرة الثقافة والشباب  
دولة الإمارات العربية المتحدة

مبارك الناخى



التوقيع:

الطرف الثاني

وزير الثقافة  
جمهورية البانيا

ميري كومبي

